

## 語言平等為何重要：法律確定性與訴諸司法

*Dr Alexander Ressos, TEP*  
*Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),*  
*Solicitor (England & Wales)*

官方語言的平等地位有時被當作一個關乎認同和國家凝聚力的問題來討論。對律師、銀行及其客戶而言，它首先是一個關乎法律確定性和訴諸司法的問題。一個法律秩序只有在受其約束的人能夠知曉其內容時，才能要求人們服從。在多語言國家，只有當法律以同等質素、以其受眾的語言提供時，這一要求才能得到滿足。

### 1 以本人的語言了解法律

“不知法不免責”的原則以法律可被獲知為前提。瑞士刑法僅在狹窄的範圍內承認法律認識錯誤。<sup>1</sup>對提契諾州的居民來說，《刑法典》、《反洗錢法》和各項稅法的意大利語版本，正是他了解自身義務所依據的文本。如果該版本質素較低或效力較弱，講意大利語的公民就會被要求達到一個只有閱讀德語或法語才能達到的標準。《公佈法》第 14 條的規定使意大利語版本具有約束力，從而避免了這種情況。這一規定的實際價值取決於上文所述翻譯工作的質素。意大利語版本中的錯誤可能誤導依賴它的人，並造成日後須由法院解決的分歧。

聯邦最高法院的實踐為講意大利語的公民提供了一定程度的保護。由於沒有哪個版本自動優先，善意依賴意大利語文本的人可以主張，意大利語版本表達了該規則的含義，或者至少主張，版本之間的分歧使該規則含義不明。在刑事案件中，罪刑法定原則要求

可罰行為必須得到足夠精確的界定，因此版本之間的實質性分歧甚至可以支持“該行為並未被明確禁止”的論點。<sup>2</sup>此類論點很少成功，因為法院通常會通過其他解釋方法找到規則的真實含義。儘管如此，這些論點的存在表明，各版本的平等地位保護著個人，而不僅僅是一項技術性的公佈規則。

## 2 程序權利與訴訟語言

以本人的語言訴諸司法的權利受到多個層面的保障。《聯邦憲法》要求，任何被剝奪自由的人都應立即以其能夠理解的語言被告知剝奪自由的理由及其享有的權利。<sup>3</sup>《歐洲人權公約》保障每一個被控刑事犯罪的人有權立即以其能夠理解的語言被告知所受指控的性質和理由，並在其不能理解或不會講法庭所用語言時，有權免費獲得翻譯的協助。<sup>4</sup>《刑事訴訟法》也賦予同樣的獲得翻譯協助的權利。<sup>5</sup>在民事和行政訴訟中，訴訟語言是法院所在地的官方語言，不掌握該語言的當事人須自行承擔掌握該語言的律師或翻譯的費用。

對講意大利語的人來說，這些規則在聯邦訴訟程序中尤為重要。在聯邦最高法院，講意大利語的人原則上可以獲得意大利語判決。在位於貝林佐納的聯邦刑事法院，聯邦洗錢案件的被告可以用意大利語受審；第 J.II 章討論了該法院確定訴訟語言所依據的規則。在聯邦行政法院和瑞士金融市場監管局（FINMA），被訴決定的語言或訴訟程序的語言決定案件的語言。因此，一家位於盧加諾、講意大利語的銀行如果成為 FINMA 執法程序的對象，就，可以期待收到意大利語的決定。其講意大利語的董事可以用自己的語言跟進案件，並以意大利語對該決定提出異議。

### 3 註釋

1. 1937 年 12 月 21 日《瑞士刑法典》（SCC），SR 311.0，第 21 條（違法性認識錯誤），<https://www.droit-bilingue.ch/en-it/3/31/311.0-21-24.html>。
2. SCC，第 1 條（法無明文規定不處罰），<https://www.droit-bilingue.ch/en-it/3/31/311.0-1-4.html>；《聯邦憲法》，第 5 條第 1 款，<https://www.droit-bilingue.ch/en-it/1/10/101-5-8.html>。
3. 《聯邦憲法》，第 31 條第 2 款，<https://www.droit-bilingue.ch/en-it/1/10/101-31-37.html>。
4. 1950 年 11 月 4 日《保護人權與基本自由公約》，SR 0.101，第 6 條第 3 款(a)項和(e)項，<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/0.1/0.101-6-9.html>。
5. 《瑞士刑事訴訟法》（CrimPC），第 68 條第 1 款（見上文）。

---

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：[hk.helveticaregister.com/lugano-why-language-equality-matters-legal-certainty-and-access-to-justice](https://hk.helveticaregister.com/lugano-why-language-equality-matters-legal-certainty-and-access-to-justice)